

**HEINE** QUALITY  
MADE IN GERMANY

**REALME**  
www.realme.fr

## ∴ HEINE GAMMA® G5, G7, GP, XXL LF




CE 0297

**HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG**  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)81 52/38-0  
Fax +49(0)81 52/38-202  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 0708    2016-05-03



V-200.00.500


[https://www.realme.fr/21\\_heine](https://www.realme.fr/21_heine)


 Lire et suivre attentivement le présent mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement.

### Utilisation prévue

Les tensiomètres HEINE GAMMA® sont destinés à être utilisés par des professionnels de la santé ou un personnel qualifié pour réaliser des mesures non-invasives et non-automatisées de la tension artérielle. Ils ne sont pas stérilisés, sont réutilisables et ne doivent entrer en contact qu'avec une peau saine. Les brassards de tensiomètre HEINE GAMMA® sont disponibles en différentes tailles, du nourrisson à l'adulte de grande taille.

### Mises en garde et consignes de sécurité

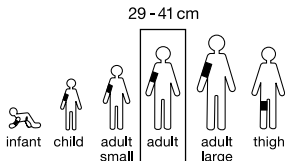
 **AVERTISSEMENT !** Ce symbole indique une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect des consignes peut entraîner des accidents corporels mineurs à modérés. (Fond jaune, premier plan noir.)

 **REMARQUE !** Ce symbole est utilisé pour donner des informations importantes concernant l'installation, l'exploitation, la maintenance ou la réparation, mais non liées à un danger.

### Mise en service

#### Taille de brassard adaptée

Afin d'éviter les erreurs de mesure, il est nécessaire de choisir le bon brassard. Pour ce faire, mesurer la circonférence du bras du patient et choisir le brassard HEINE approprié. Sur le brassard, la circonférence de bras prévue est indiquée comme suit : (Illustration à titre d'exemple)  
(Voir également le chapitre Accessoires.)



#### Changement de brassard

Pour raccorder le brassard, enfoncer le tube de celui-ci sur la douille du tensiomètre.

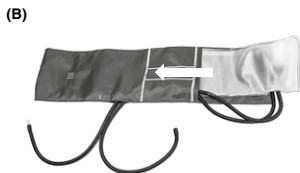
Pour remplacer un brassard, retirer le tube de la douille en effectuant un léger mouvement de rotation.

#### Démontage du brassard

Le brassard est constitué d'une enveloppe et d'une poire. Pour un traitement hygiénique, il est possible de retirer la poire de l'enveloppe. Pour ce faire, commencer par retirer la poire du tube d'air ainsi que du manomètre dans le cas de la taille XXL. Ensuite, retirer la poire du côté de l'enveloppe :



Lors du remontage, veiller à enfiler d'abord le tube ou les tubes (A), puis pousser la poire avec le côté long en avant dans l'enveloppe (B).



## Utilisation

### Mise en place du brassard

Ajuster le brassard de façon que le bord inférieur soit à environ 2-3 cm au-dessus du coude (ou 5 cm au-dessus du genou). Amener la marque spéciale au-dessus de l'artère. Le repère blanc doit être placé sur la zone prédéterminée.

Une séquence de mesure ne doit pas excéder 2 minutes !

Respecter un temps de pause d'au moins 2 minutes entre deux séquences de mesure !

### Prise de la tension

Laisser le patient se détendre pendant environ 5 minutes avant de commencer la mesure. Pendant la mesure, le patient doit autant que possible ne pas parler et rester assis de façon détendue sans croiser les jambes. Le dos et le bras doivent être soutenus.

L'aiguille sur le cadran doit se trouver sur zéro. Pour éviter les erreurs de lecture, il est impératif de lire la valeur mesurée verticalement sur la graduation.

Gonfler le brassard à environ 30 mmHg au-dessus de la pression systolique attendue. L'artère est alors comprimée et aucun bruit de circulation ne doit être perceptible.

Les sons pulsatiles qui peuvent être entendus au cours de la libération lente de la pression dans le brassard sont appelés bruits de Korotkoff.

Utiliser le bruit K5 pour les mesures de pression chez l'adulte et le bruit K4 pour les enfants âgés de 3 à 12 ans.

Si les bruits de Korotkoff sont audibles dès le dégonflement du brassard chez les patientes adultes enceintes, utiliser alors également le bruit K4 pour les mesures.

Pour évacuer la pression, ouvrir la valve. La pression doit s'échapper avec une vitesse de dégonflement de 2 à 3 mmHg par seconde. Lorsque des bruits sont à nouveau perceptibles, le sang expulsé du cœur lors de la systole circule à nouveau dans le vaisseau. (Pression systolique/supérieure). Laisser la pression continuer à s'évacuer lentement jusqu'à ce que le bruit disparaisse à nouveau. (Pression diastolique / inférieure). Maintenant, il n'y a plus de compression sur le vaisseau et le sang circule à nouveau sans turbulence et silencieusement dans celui-ci. Après la mesure, ouvrir complètement la valve pour dégonfler rapidement le brassard.

### GAMMA G5, G7, XXL LF

Fermer la soupape d'évacuation d'air en tournant la mollette vers la droite. Gonfler le brassard en appuyant sur la bille et le vider en ouvrant la valve (3).



GAMMA XXL LF

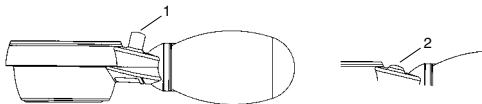


GAMMA G5, G7

### GAMMA GP

Fermer complètement la valve en pressant le bouton-poussoir (1). Gonfler le brassard en appuyant sur la bille et le vider en ouvrant la valve. (1+2)

**Note :** dans la position (2) le gonflement du brassard n'est pas possible.



GAMMA GP

## Changement de position de la cuillère (GAMMA G5, G7, GP)

La cuillère est normalement positionnée pour droitier. Si vous désirez gonfler le brassard avec la main gauche, la cuillère peut être repositionnée pour gaucher :

- Retirez la poire de l'appareil en la tirant et la tournant.
- Desserrez les deux vis situées près de la soupape sans les dévisser complètement.

 Remarque : A cet effet, un tournevis spécial est fourni avec le GAMMA G7.


- Si nécessaire, humectez la soupape pour faciliter la mise en place.
- Faites pivoter la base de la cuillère de 180° et resserrez les vis.
- Prenez la poire par le col pour la réunir à la soupape par un mouvement tournant.

## Retraitement hygiénique

Les instructions sur le retraitement hygiénique doivent être respectées, conformément aux normes, lois et directives nationales.

Classification selon KRINKO : non critique

Spaulding Classification USA : noncritical

 En cas de soupçons de contamination, procéder à un traitement hygiénique.

Les mesures de nettoyage et de désinfection décrites ne remplacent en aucun cas les prescriptions à respecter lors de l'utilisation.

HEINE Optotechnik autorise uniquement les agents et procédés mentionnés ci-après.

Le nettoyage et la désinfection doivent être réalisés uniquement par une personne possédant des compétences techniques suffisantes en matière d'hygiène.

Respecter les indications du fabricant du produit de traitement.

Pour les tensiomètres, ne pas pratiquer de désinfection par aspersion ou par immersion et ne pas utiliser de chiffons trempés ou qui produisent une mousse importante. Ne pas traiter en machine ni aux ultrasons.

## Procédure pour le tensiomètre

Nettoyer et désinfecter le tensiomètre à la main (nettoyage par essuyage et désinfection par essuyage).

### Produits recommandés

Produit de nettoyage : Neodisher® MediClean

Produit de désinfection : d'ammonium quaternaire (p. ex. lingettes Microbac®)

## Procédure pour le brassard de tensiomètre

Nettoyer et désinfecter les brassards de tensiomètre et les tubes à la main (nettoyage et désinfection par essuyage ou immersion).

L'enveloppe du brassard peut être lavée à la main à 30 °C maxi. après retrait de la poire.

### Produits recommandés


Produit de nettoyage : Neodisher® MediClean

Désinfectant : alcoolique (p. ex. Incides® Tissues)

## Maintenance

Ces appareils ne nécessitent aucune maintenance particulière.

## Consignes générales

 Vérifier avant chaque utilisation le bon fonctionnement de l'appareil. Ne pas utiliser l'appareil s'il est endommagé.

Ne pas modifier l'appareil.

Utiliser uniquement des pièces, accessoires et source de courant d'origine HEINE.

Confier les réparations uniquement à des techniciens qualifiés.

Évitez les chocs à votre appareil (ne pas le secouer ou le laisser tomber), et protégez-le de l'humidité et de la poussière.

Prenez soin de ne pas endommager le brassard, le tube et la bille avec des objets pointus comme des aiguilles ou des ciseaux.

Ne pas exposer les tensiomètres directement au soleil pendant une période prolongée.

L'appareil ne doit pas être utilisé au voisinage de champs magnétiques forts, IRM par exemple.

## Remarque générales

- La garantie du produit dans son ensemble sera nulle et de nul effet en cas d'utilisation de produits et pièces de rechange autres que les produits et pièces de rechange d'origine HEINE ainsi qu'en cas d'interventions (en particulier des réparations ou des modifications) faites par des personnes non autorisées par HEINE. Vous trouverez davantage d'informations à ce sujet sur le site [www.heine.com](http://www.heine.com).  
Ces appareils sont complètement exempts de latex la poire de gonflage est exempte de phtalate.  
Pour le montage des accessoires, veuillez consulter la notice de montage fournie.

**Note contrôle métrologique :** L'appareil doit être soumis à un contrôle technique au moins tous les deux ans, soit par le fabricant, soit par un service technique autorisé.  
L'instrument de mesure de référence à utiliser doit être conforme à une norme nationale ou internationale.

- Une étiquette rectangulaire, comportant une date, est fixée au dos de l'appareil. Cette marque indique l'année où l'appareil devrait être ré-étalonné.

## Élimination des déchets

- Désinfecter le produit avant de le mettre au rebut. Il convient de respecter les lois en vigueur concernant l'élimination des déchets.

Vous trouverez en annexe les tableaux

- Accessoires
- Les caractéristiques techniques
- L'explication des symboles utilisés

## Accessories

### Cuffs for GAMMA GP / G5 / G7

name	size / cm	circumference / cm	order number
infant	6x28	8-13	M-000.09.700
child	10x34	13-20	M-000.09.702
adult small	14x53	20-29	M-000.09.704
adult	14x58	29-41	M-000.09.619
adult large	17x70	35-47	M-000.09.706
thigh	20x86	> 41	M-000.09.615

### Cuffs for GAMMA XXL LF

name	size / cm	circumference / cm	order number
infant	6x28	8-13	M-000.09.701
child	10x34	13-20	M-000.09.703
adult small	14x53	20-29	M-000.09.705
adult	14x58	29-41	M-000.09.629
adult large	17x70	35-47	M-000.09.631
thigh	20x86	> 41	M-000.09.625

### Mounting for GAMMA XXL-LF

Cuff-holder	For desk (T)	M-000.09.141
Desk Stand	For desk (T)	M-000.09.142
Wheel Stand	For wheel stand (S)	M-000.09.145
Universal mounting plate	Universal mounting plate for rail-(R), wall-(W) and wheel stand-model (S)	M-000.09.306
Rail clamp	For rail model (R)	M-000.09.307

### Technical specification

Environmental conditions for operation	+10 °C to +40 °C 15 % to 85 % rel. humidity 700 hPa to 1060 hPa
Environmental conditions for storage	+5 °C to +45 °C 45 % to 80 % rel. humidity 500 hPa to 1060 hPa
Environmental conditions for transport	-20 °C to +50 °C 45 % to 80 % rel. humidity 500 hPa to 1060 hPa
Measuring range	0-300 mmHg
Accuracy of the pressure indicator	± 3 mmHg

## Erläuterung der verwendeten Symbole

Auf dem Gerät bzw. der Verpackung finden sich folgende Symbole:

### Explanation of utilized symbols

The following symbols are used on the device or on the packaging:

### Explication des symboles utilisés

Les symboles suivants figurent sur l'appareil ou sur l'emballage :

### Explicación de los símbolos utilizados

Sobre el aparato o sobre el embalaje se encuentran los siguientes símbolos:

### Spiegazione dei simboli utilizzati

Sull'apparecchio e/o sulla confezione sono presenti i seguenti simboli:

### Förklaring av symboler som används

På enheten eller på förpackningen hittar du följande symboler:

### Verklaring van de gebruikte symbolen

Op het apparaat resp. op de verpakking staan de volgende symbolen:

### Forklaring af de anvendte symboler



Følgende symboler findes på apparatet hhv. emballagen:





### Käytettyjen symbolien selitys

Laitteesta ja pakkauksesta löytyvät seuraavat symbolit:





### Explicação dos símbolos utilizados





Os símbolos seguintes são usados nos equipamentos ou nas suas embalagens:

	<p>CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinprodukterichtlinie 93/42 EWG.</p> <p>The CE mark indicates that the product complies with the European medical device directive 93/42/EEC.</p> <p>Le marquage CE indique la conformité à la directive européenne 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux.</p> <p>El marcado CE indique la conformidad con la directiva europea 93/42/CEE relativa a los productos sanitarios.</p> <p>Il marchio CE indica la conformità con la direttiva europea sui dispositivi medici 93/42 CEE.</p> <p>CE-märkning markerar en överensstämmelse med det europeiska direktivet för medicinska produkter 93/42 EEG.</p> <p>CE-markering duidt de overeenstemming aan met de Europese Richtlijn betreffende medische hulpmiddelen 93/42 EEG.</p> <p>CE-mærkningen angiver overensstemmelse med det europæiske direktiv 93/42/EØF om medicinsk udstyr.</p> <p>CE-merkintä tarkoittaa, että laite vastaa eurooppalaisen lääkinnällisiä laitteita koskevan standardin 93/42 ETY vaatimuksia.</p> <p>O símbolo CE identifica a concordância com a Diretriz Européia para Dispositivos Médicos 93/42/CEE.</p>
	<p>Benannte Stelle Notified Bodies Organisme notifié Organismo notificato Organismo notificado Anmäلت organ Aangemelde instantie Bemyndiget organ Ilmoitetun laitoksen Organismo designado</p>

	<p>Katalog- oder Bestellnummer          Catalogue- or order number          Numéro de catalogue ou de commande          Número de catálogo o de pedido          Codice catalogo e di dell'ordine numero          Katalog- eller Beställningsnummer          Catalogus- of Bestelnummer          Katalog- eller Ordrenummer          Luettelo- tai viitenumero          Número de catálogo ou pedido</p>
	<p>Serienummer          Serial number          Numéro de série          Número de serie          Numero di serie          Seriennummer          Seriennummer          Seriennummer          Sarjanumero          Número de série</p>
	<p>Hersteller          Manufacturer          Fabricant          Fabricante          Produttore          Tillverkare          Fabrikant          Producent          Valmistaja          Fabricante</p>
	<p>Hersteldatum          Date of manufacture          Date de fabrication          Fecha de fabricación          Data di produzione          Tillverkningsdatum          Productiedatum          Produktionsdato          Valmistuspäivä          Data de fabricação</p>



	<p>Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten (Europäische WEEE Richtlinie) Product bearing this symbol may not be disposed of together with general household waste, but instead requires separate disposal according to local provisions. (European Waste Electrical and Electronic Equipment Directive, WEEE) Tri sélectif des appareils électriques et électroniques (Directive européenne DEEE) Desechado separado de aparatos eléctricos y electrónicos (Directiva Europea RAEE) Raccolta differenziata di apparecchi elettrici ed elettronici (direttiva europea RAEE) Separat insamling av elektriska och elektroniska apparater (det europeiska WEEE-direktivet) Gescheiden inzameling van elektrische en elektronische apparaten (Europese AEEA richtlijn). Separat indsamling af elektrisk og elektronisk udstyr (det europæiske WEEE-direktiv) Sähkö- ja elektroniikkalaitteille tarkoitettu erillinen keräyspiste (eurooppalainen WEEE-standardi) Colecção separada de aparelhos elétricos e eletrônicos (Diretrizes Europeias WEEE)</p>
	<p>Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport Temperature limits in °C for storage and transport Plage de température admise en °C pour le stockage et le transport Rango de temperatura permitida en °C para almacenar y transportar el producto Temperatura ammessa in °C per conservazione e trasporto Tillåtet temperaturintervall i °C för lagring och transport Toegestane temperaturen in °C voor opslag en transport Tilladt temperaturområde i °C ved opbevaring og transport Näyttää pakkauksen sallitun säilytys- ja kuljetuslämpötilan (°C) Limite de Temperatura em °C para armazenamento e transporte</p>
	<p>Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport Temperature limits in °F for storage and transport Plage de température admise en °F pour le stockage et le transport Rango de temperatura permitida en °F para almacenar y transportar el producto Temperatura ammessa in °F per conservazione e trasporto Tillåtet temperaturintervall i °F för lagring och transport Toegestane temperaturen in °F voor opslag en transport Tilladt temperaturområde i °F ved opbevaring og transport Näyttää pakkauksen sallitun säilytys- ja kuljetuslämpötilan (°F) Limite de Temperatura permitida em °F para armazenamento e transporte</p>
	<p>Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport Humidity limitation for storage and transport Humidité admise pour le stockage et le transport Humedad del aire permitida para almacenar y transportar el producto Umidità atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione Tillåten luftfuktighet för transport och lagring Toegestane luchtvochtigheid voor opslag en transport Tillattu luftfugtighed ved opbevaring og transport Sallittu ilmankosteus kuljetuksen ja varastoinnin aikana Umidade do ar admissível para o armazenamento e transporte</p>

	<p>Zulässiger Luftdruck für Lagerung und Transport          Pressure limitation for storage and transport          Pression atmosphérique admise pendant le transport et le stockage          Presión de aire permitida para almacenar y transportar el producto          Pressione atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione          Tillåten lufttryck för lagring och transport          Toegestane luchtdruk voor opslag en transport          Tilladt lufttryk ved opbevaring og transport          Sallittu ilmanpaine kuljetuksen ja varastoinnin aikana          Pressão do ar admissível para o armazenamento e transporte</p>
	<p>Vorsicht Bruchgefahr!          Fragile, handle with care!          Fragile ! Manipuler avec soin          Atención. Frágil.          Attenzione: pericolo di rottura!          Försiktigt! Risk för brott          Voorzichtig, kans op breuk!          Forsigtig, risiko for brud!          Varo särkymisvaaraa!          Frágil, manuseie com cuidado!</p>
	<p>Trocken lagern!          Keep dry!          Conserver au sec !          Conservar en un lugar seco!          Evitare ambienti umidi!          Förvaras torrt!          Droog bewaren!          Opbevares tørt!          Säilytetään kuivassa paikassa!          Armazenar em ambiente seco!</p>
	<p>Grüner Punkt (länderspezifisch)          "Grüner Punkt" (country-specific)          Point vert (spécifique à chaque pays)          Punto verde (según cada país)          Punto verde (in base al paese)          Grön punkt (nationellt specifikt)          Groene punt (landspecifiek)          Grønt punkt (landespecifikt)          Kierrätettävissä (maakohtaisesti)          Ponto verde (específico para cada país)</p>



Gebrauchsanweisung verbindlich befolgen.  
(Hintergrundfarbe: blau, Vordergrundfarbe: weiß)  
Follow instructions for use!  
(Background color: blue, foreground color: white.)  
Suivre le mode d'emploi.  
(Couleur de fond : bleu ; couleur du premier plan : blanc)  
Seguir obligatoriamente las instrucciones de uso.  
(Color de fondo: azul, color de primer plano: blanco)  
Attenersi obbligatoriamente alle istruzioni per l'uso.  
(Colore dello sfondo: blu, colore in primo piano: bianco)  
Bruksanvisningen ska alltid följas.  
(Bakgrundsfärg: blå, förgrundsfärg: vit)  
De gebruiksaanwijzing is bindend en dient gevolgd te worden.  
(achtergrondkleur: blauw, voorgrondkleur: wit)  
Følg altid brugsanvisningen.  
(Baggrundsfarve: Blå; forgrundsfarve: Hvid)  
Käyttöohjetta on noudatettava tarkasti.  
(Taustaväri: sininen, etualan väri: valkoinen)  
Siga as intruções de uso!  
Cor de fundo: azul, cor de primeiro plano: branco)

**REALME** Tel 03 22 72 55 24  
matériel médical Fax 03 22 72 17 35  
contact@realme.fr 1 rue des violettes 80 480 SALEUX

**Manufacturer**



**HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG**  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · GERMANY  
[www.heine.com](http://www.heine.com)

[https://www.realme.fr/21\\_heine](https://www.realme.fr/21_heine)